

334 小小的城市伯利恆 O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM

1. 小 小 的 城 市 伯 利 恆，

Sòe-sòe ê siâ"-chhi Pek-lī-hêng,
O little town of Bethlehem,

2. 耶 穌 從 馬 利 亞 出 生，

lâ-so' tui Má-lī- a chhut-sì,
For Christ is born of Mary,

3. 何 等 莊 嚴 何 等 安 靜，

Hô-téng chong-giâm hô-téng an-chēng,
How silently, how silently,

4. 在 伯 利 恆 聖 嬰 耶 穌，

Tī Pek-lī-hêng sèng-eng lâ-so,
O holy Child of Bethlehem,

四 方 極 其 安 靜，

Sì hng kék-kî an-chēng,
O little town of Bethlehem,

天 軍 一 齊 吟 詩，

Thian kun chit-chôe giâm-si,
And gathered all above,

口 舌 難 說 分 明，

Chhùi chih oh-koóng hun-bêng,
The wondrous gift is giv'n!

求 祢 俯 落 看 顧，

Kiû Lí à"-lòh khòa"-kò,
Descend to us, we pray,

1. 平 安 好 睡 都 無 眠 夢，

Pêng-an hó-khùn loóng bô bîn-bāng,
Above thy deep and dreamless sleep,

2. 眾 人 都 在 好 睡 的 時，

Cheòng-lâng loóng teh hó khùn ê sî,
While mortals sleep,

3. 仁 愛 的 主 奇 妙 恩 惠，

Jîn-ài ê Chú kî biāu un-hûi,
So God imparts to human hearts,

4. 除 我 的 罪 進 入 我 心，

Tû góa ê chōe chhìn jíp góa sim,
Cast out our sin, and enter in,

星 辰 在 照 光 明；

Chhi"-siñ teh-chiò kng-bêng ;
The silent stars go by.

天 使 看 顧 無 離；

Thi"-sài khòa"-kò bô-lī ;
The angels keep their watch of wond'ring love.

賞 賜 給 全 人 類；

Siú"-sù hō' choân jîn-lūi ;
The blessings of the heav'ns.

使 我 愛 祢 愈 深；

Hō' góa thià" Lí ná chhim ;
Be born in us today!

1. 在 彼 街 路 雖 黑 暗 ,

Tī hia koe-lō'sui o'-am,
Yet in thy dark streets shineth,

2. 啟 明 星 發 出 光 輝 ,

Khé bêng chhi" hoat-chhut kong-hui,
O morning stars, together,

3. 這 世 界 充 滿 罪 惡 ,

Chit sè-kài chhiong-móa chōe-ok,
No ear may hear his coming,

4. 聽 天 軍 報 好 消 息 ,

Thia" Thian-kun pò hó siau-sit,
We hear the Christmas angels,

真 光 遍 照 各 站 ,

Chin-kng piàn chiò tàk cham,
The everlasting light;

將 這 消 息 傳 報 ,

Chiong che siau-sit thoân pò,
Proclaim the holy birth!

主 降 生 來 救 贖 ,

Chú kàng-seng lâi kiù siók,
But in this world of sin,

萬 民 攏 總 歡 喜 求 .

Bān-bîn lông-chóng hoa"- hí kiû,
The great glad tidings tell.

1. 心 內 驚 惶 變 成 盼 望 ,

Sim-lāi kia"-hiâ" piân-chiâ" òng-bāng,
The hopes and fears of all the years,

2. 吟 詩 讚 美 至 高 上 帝 ,

Giân-si o-ló chì-koâi" Siōng-tè,
And praises sing—let "Glory!" ring,

3. 凡 若 謙 卑 相 信 基 督 ,

Hoān-nā khiam-pi siong-siōn Kì-tok,
Where meek souls will receive him still,

4. 求 祢 常 常 與 阮 居 住 ,

Kiû Lí siōng-siōng kap goán khiā-khí,
O come to us, abide with us,

攬 總 得 著 釋 放 。

Lóng chóng tit-tiòh tháu-paṅg.
Are met in thee tonight.

和 平 遍 滿 天 下 。

Hô pêng piàn-móa thi"-ē.
With peace to all on earth!

就 會 得 著 大 福 。

Chiū ôe tit-tiòh tōa-hok.
The dear Christ enters in.

我 主 以 馬 內 利 。 阿 們 。

Góa Chú Í-má-lōe-lī. A-men.
Our Lord Emmanuel. Amen.